

# CONTENTS

<i>Anjanette Delgado</i>	1	Introduction
<i>Patricia Engel</i>	10	La Ciudad Mágica
9		
<i>Natalie Scenters-Zapico</i>	20	Notes on My Present: A Contrapuntal
19	22	My Macho Takes Care of Me Good
	23	Buen Esqueleto
<i>Nilsa Ada Rivera</i>	25	I Write to Mami about Florida
24		
<i>Judith Ortiz Cofer</i>	36	The Cruel Country (Excerpt 68)
35	37	El Olvido
<i>Vera</i>	39	Rite of Passage
38		TRANSLATED BY <i>Andreína Fernández</i>
<i>Reinaldo Arenas</i>	45	The Glass Tower
43		TRANSLATED BY <i>Dolores M. Koch</i>
<i>Isvett Verde</i>	56	Soy de allá, pero vivo aquí
55		
<i>José Ignacio Valenzuela</i>	60	A Matter of Time
59		TRANSLATED BY <i>Andreína Fernández</i>
<i>Guillermo Rosales</i>	65	The Halfway House (an excerpt)
64		TRANSLATED BY <i>Anna Kushner</i>

<i>Richard Blanco</i>	74	When I Was a Little Cuban Boy
73	75	Translation for Mamá
	77	Silent Family Clips
<i>Liz Balmaseda</i>	79	Hialeah, Isla Mía
78		
<i>Yaddyra Peralta</i>	85	From Las Colinas to Carol City and Back: Variations on a Theme of Acculturation
84		
<i>Daniel Reschigna</i>	91	Ziploc
90		<i>TRANSLATED BY Martina Lentino</i>
<i>Caridad Moro-Gronlier</i>	95	Analfabeta
94	96	Wet Foot, Dry Foot, 2002
	98	Topography
<i>Legna Rodríguez Iglesias</i>	100	I Came to Miami Because I Was Told This Was Where My Son Lived
99		<i>TRANSLATED BY Andreína Fernández</i>
<i>Ariel Francisco</i>	106	They Built a Margaritaville on Hollywood Beach Which Was Once My Favorite Place in the World and Now I Can't Go Back Because It's Unrecognizable So Fuck Jimmy Buffett
105		
<i>Jennine Capó Crucet</i>	108	Feliz Año Nuevo, Connor
107		
<i>Michael García-Juelle</i>	114	The Miami Underground and Nico
113		
<i>Achy Obejas</i>	131	The Many Deaths of Fidel
130		
<i>Dainerys Machado Vento</i>	135	Floridaness
134		
<i>Ana Menéndez</i>	141	The Apartment
140		

<i>Pedro Medina León</i> 159	160	Those Days I Spent with Mar <i>TRANSLATED BY Andreína Fernández</i>
<i>Javier Lentino</i> 168	169	38 Hours <i>TRANSLATED BY Andreína Fernández</i>
<i>Carlos Harrison</i> 172	173	Other
<i>Alex Segura</i> 178	179	Star Power
<i>Jaquira Díaz</i> 184	185	Monster Story
<i>Frances Negrón-Muntaner</i> 196	198	The Ugly Dyckling
<i>Mia Leonin</i> 209	210 211 212	Why I Call This a Translation Ofrenda How to Name a City
<i>Raúl Dopico</i> 216	218	Miami Is Cuban <i>TRANSLATED BY Andreína Fernández</i>
<i>Chantel Acevedo</i> 224	225	Piercing My Daughter's Ears in Alabama
<i>Aracelis González Asendorf</i> 229	230	Consuelo's Garden
<i>Carlos Pintado</i> 242	243	Last Man on an Island
<i>Amina Lolita Gautier</i> 248	249	A Whole New World

ACKNOWLEDGMENTS 255

CREDITS 257

ABOUT THE EDITOR 259